

# MOKSLINIAI, ADMINISTRACINIAI IR EDUKACINIAI TERMINOLOGIJS LYGMENYS

5-OJI TARPTAUTINĖ MOKSLINĖ TERMINOLOGIJS KONFERENCIJA  
2023 m. spalio 19–20 d.



19–20 October 2023

THE 5<sup>TH</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE ON TERMINOLOGY

SCIENTIFIC,  
ADMINISTRATIVE  
AND EDUCATIONAL  
DIMENSIONS OF  
TERMINOLOGY

KONFERENCIJOS PROGRAMA • CONFERENCE PROGRAMME

## KONFERENCIJOS ORGANIZATORIUS / ORGANIZER OR THE CONFERENCE



Lietuvių kalbos instituto Terminologijos centras  
Terminology Centre of the Institute of the Lithuanian Language

## KONFERENCIJOS MOKSLINIS KOMITETAS / SCIENTIFIC COMMITTEE OF THE CONFERENCE

Albina AUKSORIŪTĖ (Lietuvių kalbos institutas / Institute of the Lithuanian Language)

Elena CHIOCCHETTI (*Eurac Research*)

Rute COSTA (Lisabonos NOVA universitetas / NOVA University of Lisbon)

Ágota FÓRIS (Vengrijos reformatų bažnyčios Károlio Gáspáro universitetas / Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary)

Christian GALINSKI (*Infoterm*)

Barbara HEINISCH (Vienos universitetas / University of Vienna)

Lia KAROSANIDZE (Ivane'o Javakhishvili valstybinio Tbilisio universiteto Arnoldo Chikobavos kalbotyros institutas / Arnold Chikobava  
Institute of Linguistics of Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)

Hendrik KOCKAERT (Leveno katalikiškasis universitetas / KU Leuven)

Marie-Claude L'HOMME (Monrealio universitetas / University of Montreal)

Pilar LEÓN ARAÚZ (Granados universitetas / University of Granada)

Ana OSTROŠKI ANIĆ (Kroatų kalbos ir kalbotyros institutas / Institute of Croatian Language and Linguistics)

Alvydas UMBRASAS (Lietuvių kalbos institutas / Institute of the Lithuanian Language)

Ramunė VASKELAITĖ (Lietuvių kalbos institutas / Institute of the Lithuanian Language)

Maria Teresa ZANOLA (Švenčiausiosios Širdies katalikų universitetas / Catholic University of the Sacred Heart)

Mojca ŽAGAR KARER (Frano Ramovšo slovėnų kalbos institutas / Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language)

## KONFERENCIJOS ORGANIZACINIS KOMITETAS / ORGANISING COMMITTEE OF THE CONFERENCE

Asta MITKEVIČIENĖ (Lietuvių kalbos institutas / Institute of the Lithuanian Language)

Aušra RIMKUTĖ-GANUSAUSKIENĖ (Lietuvių kalbos institutas / Institute of the Lithuanian Language)

Lina RUTKIENĖ (Lietuvių kalbos institutas / Institute of the Lithuanian Language)

Palmira ZEMLEVIČIŪTĖ (Lietuvių kalbos institutas / Institute of the Lithuanian Language)

## KONFERENCIJĄ REMIA / SPONSOR OF THE CONFERENCE



Lietuvos  
mokslo  
taryba

## PRIE KONFERENCIJOS PRISIEDA / CONTRIBUTE TO THE CONFERENCE

 Go Vilnius

**Vieta:** Lietuvių kalbos institutas, P. Vileišio g. 5, Vilnius, Lietuva, ir *Zoom* kambarys internetu  
**Venue:** Institute of the Lithuanian Language, P. Vileišio St 5, Vilnius, Lithuania, and online (*Zoom* room)

**2023 m. spalio 19 d. (ketvirtadienis)**  
**19 October 2023 (Thursday)**

08:30–09:00 **REGISTRACIJA / REGISTRATION**

09:00–09:10 **SVEIKINIMO ŽODIS / WELCOMING ADDRESS**

Lietuvos laiku /  
EEST

Konferencijų salė / Conference Hall

**Albina Auksoriūtė**

Lietuvių kalbos instituto direktorė / Director of the Institute of the  
Lithuanian Language

**Christian Galinski**

*Infoterm* direktorius / Director of *Infoterm*

09:10–10:45 **SEKCIJA ANGLŲ KALBA / SESSION IN ENGLISH**

EEST

Konferencijų salė / Conference Hall

Pirmininkauja / Chaired by Asta Mitkevičienė

09:10–09:55 **Kviestinis pranešėjas / Keynote speaker**

EEST

**Marie-Claude L'Homme**

University of Montreal (Canada)

*Framing Domain-specific Meaning*

09:55–10:20

EEST

**Kätlin Järve**

Vrije Universiteit Brussel (Belgium)

*Interlingual Transfer of Fully Metaphorical Terms, with a Focus on Legal  
Acts of the European Union*

10:20–10:45

EEST

**Marek Łukasik**

Pomeranian University in Słupsk (Poland)

*Terminology Work in the Era of AI-generated Content. A Case of  
ChatGPT*

10:45–11:15  
EEST

**Kavos pertrauka / Coffee break**

11:15–13:15  
EEST

**SEKCIJA ANGLŲ KALBA / SESSION IN ENGLISH**

Konferencijų salė / Conference Hall

Pirmininkauja / Chaired by Albina Auksoriūtė

11:15–12:00  
EEST

**Kviestinis pranešėjas / Keynote speaker**

**Pilar León Araúz**

University of Granada (Spain)

*Variation, Multidimensionality and Equivalence: Challenges for Multilingual Specialized Knowledge Representation*

12:00–12:25  
EEST

**Barbara Heinisch**

University of Vienna (Austria)

*Usability and Accessibility of Terminological Databases – A User-centered and Universal Design Perspective*

12:25–12:50  
EEST

**Maria-Cornelia Wermuth**

KU Leuven (Belgium)

*Terminological Principles and Ontology Translation: Opportunities and Challenges*

12:50–13:15  
EEST

**Blanca Stella Giraldo Perez, Christian Galinski**

*Infoterm*

*Contrasting Methods and Content between Terminology and Microlearning*

13:15–14:45  
EEST

**Pietų pertrauka / Lunch break**

14:45–16:50  
EEST

**SEKCIJA A (anglų kalba) / SESSION A (in English)**

Konferencijų salė / Conference Hall

Pirmininkauja / Chaired by Pilar León Araúz

**SEKCIJA B (lietuvių kalba) / SESSION B (in Lithuanian)**

Biblioteka / Library

Pirmininkauja / Chaired by Palmira Zemlevičiūtė

14:45–15:10 EEST	<p><b>Orsolya Hedvig Kardos</b> Council of the European Union <i>Conceptual Equivalence in Multilingual EU Terminology – Challenges and Possible Solutions</i></p>	<p><b>Lina Rutkienė</b> Lietuvių kalbos institutas (Lietuva) <i>Daiktavardėjimas ir daiktavardiškumas architektūros ir statybos terminijoje</i></p>
15:10–15:35 EEST	<p><b>Gunnhildur Stefánsdóttir</b> Translation Centre of the Ministry for Foreign Affairs in Iceland (Iceland) <i>Terminology and Terminology Management in the Two Main Terminological Databases in Iceland – A Comparative Analysis</i></p>	<p><b>Ramunė Vaskelaitė</b> Lietuvių kalbos institutas (Lietuva) <i>Terminų sinonimijos priežastys: empirinio tyrimo išvados</i></p>
15:35–16:00 EEST	<p><b>Réka Sólyom</b> Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary (Hungary) <i>MOVEMENTS &amp; DIRECTIONS, BUILDINGS, and FORCES: Prevalent Metaphorical Source Domains in Hungarian Legal Texts</i></p>	<p><b>Dalia Gedzevičienė</b> Lietuvos socialinių mokslų centro Teisės institutas (Lietuva) <i>Teisės terminai Tarptautinių žodžių žodyne</i></p>
16:00–16:25 EEST	<p><b>Maria Crina Herteg</b> 1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia (Romania) <i>The Importance of Business Terminology in Specialised Translation</i></p>	<p><b>Alvydas Umbrasas</b> Lietuvių kalbos institutas (Lietuva) <i>Lietuvos Respublikos terminų bankas: 20 metų teisiniam pagrindu</i></p>
16:25–16:50 EEST	<p><b>Beatriz Curti-Contessoto</b> University of São Paulo (Brasil), Lumière Lyon 2 University (France) <b>Talita Serpa</b> São Paulo State University (Brasil) <i>Intra- and Inter-Linguistic Equivalence in Comparative Law: A Study of Terms Designating Marriages in a Selection of Lusophone, Francophone, and Anglophone Countries' Current Legislation</i></p>	<p><b>Regina Kvašytė</b> Vilniaus universiteto Šiaulių akademija (Lietuva), Latvijos universiteto Latvių kalbos institutas (Latvija) <i>Latvių ir lietuvių terminografija XX a. pirmojoje pusėje: gretinamasis tyrimas</i></p>
18:00–19:00 EEST	<p><b>Ekskursija</b> Valdovų rūmuose anglų kalba (Katedros a. 4) / <b>Excursion</b> to the Palace of the Grand Dukes of Lithuania (in English) (Katedros sq. 4)</p>	

**2023 m. spalio 20 d. (penktadienis)**  
**20 October 2023 (Friday)**

09:00–09:05  
Lietuvos laiku /  
EEST

**IŽANGINIS ŽODIS / REMARKS**  
Konferencijų salė / Conference Hall

09:05–11:05  
EEST

**SEKCIJA ANGLŲ KALBA / SESSION IN ENGLISH**  
Konferencijų salė / Conference Hall

Pirmininkauja / Chaired by Marie-Claude L’Homme

09:05–09:50  
EEST

**Kviestinis pranešėjas / Keynote speaker**  
**Maria Teresa Zanola**  
Catholic University of the Sacred Heart (Italy)  
*A Diachronic and Cultural Approach to Terminology, an Asset for Specialised Communication*

09:50–10:15  
EEST

**Ágota Fóris**  
Károli Gáspár University (Hungary)  
*The History and Recent Trends of Terminology in Hungary in the 21<sup>st</sup> century*

10:15–10:40  
EEST

**Asta Mitkevičienė**  
Institute of the Lithuanian Language (Lithuania)  
*Semantic Distance of Lithuanian Synonymous Terms*

10:40–11:05  
EEST

**Sigita Rackevičienė, Liudmila Mockienė**  
Mykolas Romeris University (Lithuania)  
**Andrius Utkā**  
Vytautas Magnus University (Lithuania)  
*Variation of Cybersecurity Terminology in Lithuanian: Preferences of Synonymous Terms in Different User Groups*

11:05–11:35  
EEST

**Kavos pertrauka / Coffee break**

11:35–13:40 EEST	<b>SEKCIJA A (anglų kalba) / SESSION A (in English)</b> Konferencijų salė / Conference Hall	<b>SEKCIJA B (lietuvių kalba) / SESSION B (in Lithuanian)</b> Biblioteka / Library
	Pirmininkauja / Chaired by Sigita Rackevičienė	Pirmininkauja / Chaired by Lina Rutkienė
11:35–12:00 EEST	<b>Igor Kudashev</b> Tampere University (Finland) <i>Terminology Work, Terminology Management, Terminography – Potato, Patato or Not Exactly?</i>	<b>Palmira Zemlevičiūtė</b> Lietuvių kalbos institutas (Lietuva) <i>Depresijos termininės reikšmės poslinkiai Dabartinės lietuvių kalbos teksto publicistikoje</i>
12:00–12:25 EEST	<b>Andrea Barta, Katalin Fogarasi, Éva Katalin Varga</b> Simmelweis University (Hungary) <i>Role of Terminology Work in the Design of the Course Terminology of Clinical Specialties</i>	<b>Jurgita Mikelionienė</b> Kauno technologijos universitetas (Lietuva) <i>Mažybinės reikšmės perteikimas mokslo populiarinamajame diskurse</i>
12:25–12:50 EEST	<b>Irene Arto Escuredo</b> University of Alicante (Spain) <b>Maria Bruno</b> Philips Medizin Systeme (Germany) <b>Maria Carmen Staiano</b> University of Naples L'Orientale (Italy) <i>Promoting Collaborative Learning in Terminology Training: A Case Study of the Terminology Without Borders Initiative</i>	<b>Albina Auksoriūtė</b> Lietuvių kalbos institutas (Lietuva) <i>Augalų vardų terminologizavimas Jurgio Ambraziejaus Pabrėžos Taisliuje augyminiame</i>
12:50–13:15 EEST	<b>Ricardo Eito-Brun</b> Carlos III University of Madrid (Spain) <i>Launching Terminology Studies in Universidad Carlos III de Madrid, Spain</i>	<b>Aušra Rimkutė-Ganusauskienė</b> Lietuvių kalbos institutas (Lietuva) <i>Eponiminiai aprangos pavadinimai</i>
13:15–13:40 EEST	<b>Juan Carlos Díaz Vásquez, Sergi Casals Rispu</b> EAFIT University (Colombia) <i>Terminology Training for International Business Students in Multilingual Learning Environments. The Case of SBVR-EAFIT MTD. Medellín, Colombia</i>	
13:40–14:55 EEST	<b>Pietų pertrauka / Lunch break</b>	



14:55–17:00  
EEST

**SEKCIJA A (angļu kalba) / SESSION A (in English)**  
Konferenciju salē / Conference Hall

Pirmininkauja / Chaired by Maria Teresa Zanola

14:55–15:20  
EEST

**Maria Onyshchuk**  
Mykhailo Drahomanov State University of Ukraine (Kyiv, Ukraine)  
*A Corpus-assisted Study of the TCCC Terms*

15:20–15:45  
EEST

**Dace Šostaka, Juris Borzovs, Jānis Zuters**  
University of Latvia (Latvia)  
*How Do We Think? The Case Study of Latvian Information and Communication Technology Secondary Terms Development*

15:45–16:10  
EEST

**François Berkman**  
Polytechnic University of Hauts-de-France (France), Poznan University of Technology (Poland)  
**Maxence Bigerelle**  
Polytechnic University of Hauts-de-France (France)  
**Michał Wieczorowski**  
Poznan University of Technology (Poland)  
*Classification and Description Terminology for Surface Morphology; towards a Reappropriation of Metrologists*

16:10–16:35  
EEST

**Lia Karosanidze, Linda Giorgadze**  
TSU Arnold Chikobava Institute of Linguistics (Georgia)  
*On the Importance of the Study of Ecclesiastical Terms*

16:35–17:00  
EEST

**Marine Osadze, Natela Muzashvili**  
TSU Arnold Chikobava Institute of Linguistics (Georgia)  
**Robert Khachidze, Vazha Kelikhashvili**  
Georgian Aviation University (Georgia)  
*Georgian-English Aviation Pictorial Dictionary for Students*

**SEKCIJA B (angļu kalba) / SESSION B (in English)**  
Biblioteka / Library

Pirmininkauja / Chaired by Alvydas Umbrasas

**Manana Erkomaishvili, Nino Dateshidze**  
TSU Arnold Chikobava Institute of Linguistics (Georgia)  
*Issues of Normalization of Georgian Technical Terms*

**Eugenia Mincu, Dorina Macovei**  
Moldova State University (Moldova)  
*Greek and Latin Terminological Units and Their Semantic Variability in Different Fields*

**Éva Katalin Varga, Katalin Fogarasi**  
Semmelweis University (Hungary)  
*Determinologisation of Russian and German Medical Terms in the Wake of the Pandemic*

**Manana Rusieshvili-Cartledge**  
Ivane Javakhishvili Tbilisi State University (Georgia)  
*Terminology Issues Regarding the Thematic Dictionary Being Compiled at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University*

**Axel Ermert**  
DGI (Deutsche Gesellschaft für Information und Wissen) (Germany)  
*A Harmonized Terminology in/of the Information Field – the Story of International Standard ISO 5127*

17:00  
EEST

**DISKUSIJOS IR KONFERENCIJOS UŽDARYMAS /  
DISCUSSIONS AND CLOSING OF THE CONFERENCE**  
Konferenciju salē / Conference Hall